

TV53bKirenawa-mohammad,

M = Mohammad, I = owens, D = Danna, E = ?

<I> ismak mine

<M> mahammed

<I> wuldook ween

<M> weldooni, fi kamzamo,

<M> jiit al loom laagi siniin ṭalaata ke

<M> gariibe,

<I> gariibe le kirenowa bisey kilometre kam

<M> kilometar, išriin ke, walla ašara xamza ke

<M> arabi

<M> nafar bani seeth,

<M> mhu, aye (0:42)

<M> kəbūr fi gambaru,

<I> inta wuldook fi

<M> kamzamo aye

<I> kamzamo badeen mašeet le gamboru

<M> mm,

<I> wa min gamboru

<M> wa min gamboru jiit hine, min gamboru jiit hine,

<I> aa

<M> krenowa, ayee

<M> jaabni giráa,

<I> grá ween

<M> giráa muzlum, hiil islaam

<M> mhu sangá,

<I> as sanga di keef

<M> sangáaya da, gərá hiil muslim di

<D> waşşif la zeen iʔarfa (1:23)

<M> nafar taktuf fi l loo hau tágir, aiye da, bas,

<E> sangaaya da, misanigiin le n naas, gul da ma induhum amm ma induhum abú,  
misanigiin le naas ke bas bisadduqu lohumi, guula leiya,

<M> misangé le n naas, bəsaddəgo lohumi, ma induhum hayá ke, gaadiin ke, misanniin  
hana an naas, (1:42)

<M> aniina tineen taʔaata kulla naseyi, aye,

<M> aniina gaadiin weʔenna ke bas,

<I> yani intu induku muʔallim sayid

<M> namši nadarris ke, nadarris leena foog gooni ke, aye

<I> induku faqiir walla keef

<M> aye indina faqiir, ninši nidarris, fi bikaana, umm

<M> ad' d'ullaab,

<D> an naas at tuguru jami

<E> at tugru jami inta be mine mine doola at tulaab da,

<M> d'ullaab joo min cad, aye, (2:20)

<E> intu tasaawu kam,

<M> aniina nasey xamsa ke,

<E> induku maajiriin fi alla mafi,

<M> maajiriin fi,

<D> inta kula be mahajiriinak a,

<M> a?a ana ma indi maajiriin,

<I> inta tisaw talaata siniin fi s sangaaya <D> d'auwál a hine,

<M> a?a um ma d'awwal, indi sana tineen talaata ke ma nasey, ma d'awwál aye,

<I> gaa?id hine fi kireenowa

<D> kure inta našaq a,

<M> ween,

<D> našaq wa inta min kamzamo

<M> a?a ma naax ma našax, ma mašeet, illa ?ana da min sayair ke marág lee l gərá ke bas, xalaas gadee gaid fi l girá ke bas, amma ma našax, (3:09)

<M> fi birni, amma ma kabiir bileen, sayayyir, umm

<M> a?a aṃṃwí hine, we abuyi mittawaffi fi gamboru hinaak, aye

<I> ammak kula hiya gaade hine

<M> mm

<I> wa inta kula gaa?ad ma?aaha

<D> dannaa? taali agoode bakan waahid ma t tuwurdi

<M> aye gaa?id ma?aaha

<M> mm, naktub,

<I> wa təgra

<M> umhum

<D> taarif kan šaba šif ke kitaab tigdar tigəra, sei

<M> aiye (3:58)

<D> ha inta tixayyid' aj jakaawi,

<M> mm

<D> aj jakaawi da, allamtihin keef, waşşəf leena,

<M> allamtihin ille ke bas, ille, başəri xeet hau baxayyid ke bas

<E> kula sai naadim ellamak fi walla sakit ke bas

<M> illa raʔeed ?? foog an naas hau alallám ke bas,

<E> ha l xeed' da, al ahamar hau be l azirak da, tamanin cat wahid alla šik šik

<M> cat wahid,

<D> inti agoodi qaadi

<E> da ruwan goro da,

<M> aa

<E> hau be l abiyad da,

<M> mm

<E> kulla tamanhin wahid a,

<M> aʔa gede gede,

<E> [Y] haw al

<M> [Y] al abiyad

al abiyad da al ruwan gooro da hu bas al qaali,

<E> hu bas al qaali

<M> al abiyad kan hu bas ar raxiis,

<E> hu bas ar raxiis, ha dugut aj jakaaya tisawi kan ke,

<M> haa

<E> kan naadim bibiha da,

<M> haa

<E> tãmanha biseyi kam, (4:37)

<M> tãseeyi naira miye hau saba?iin ke,

<E> kan miye hau sap?iin naira,

<M> haa

<M> na?am, ha al xeed be nafsa ke, kadãr tãxayda tak da xalaas bõwaşşil kam ke,

<M> kãrõbra sitte saba ke,

<E> ha biseyye maal kam,

<M> biseyi, hu da ana maani aarif tigimgima<sup>1</sup> (4:52)

<E> yoo

<I> taaxud doora kam

<E> kadãr taxayyãd' tibitha hau le tixallisha da,

<M> mm

<E> taaxud yoomaat kam,

<M> şãhar ke,

---

<sup>1</sup> Verbal noun of *gamgam*, estimate".

<E> šáhar wahid taaxuda,

<M> mm

<E> dugo kan xalasat, na??am, da sahi, ha šuqulak da,

<M> mh

<E> fi l giraaya hau tɔxayyit jakuuwa cat da,

<M> mm

<E> ha waqt al giraaya keef, hau waqít tixayyit fiya keef keef, (5:13)

<M> wáqit al giráa baxalliiha hau bagiri,

<E> yawwa

<M> kan ɓad'd'ál kan dugo bakurubha hi kula ,

<E> ha tibat'd'il misíl saa kam ke,

<M> sa?a árbaa walla ke kan hiil aɗ ɗuhúr, (5:21)

<E> hiil ad duúr, saa arba táxal al girá,

<M> mm [Y] kan hiil as

<E> [Y] hau tixayyit,

ha kan min aššabá,

<M> kan min aššabah kan saa ašara walla ke, dugo

<E> kan dugo tibda l xiyaad'a

<M> al giráaya di ya,

<D> mm

<M> misil, looh ke, qur?aan, islaam, wa naktuba fi l looh wa nigiri, aye

<I> taktub šunu mina l quraan, alquraan d'awiil

<D> kabiir

<M> kabiir ke aʔa,

<I> aa, taktub kull al quraan

<M> šiya šiya (6:03)

<D> taktub šiya hau taháfiza,

<M> mm

<D> fi raasak,

<M> mm

<D> yam hafazta fi raasak kan dada,

<M> wəi tayassila hau taktuba gade kula, taktub gade, taktub gade, kan gade kula hafašta kan, tayassila tabaddida gide kula tiktub fi l looh, aye (6:19)

<E> looh walla ribi walla, tiktub magaraaya<sup>2</sup>,

<M> magaraaya

<E> walla tiktub looh hizib wahid ke,

<M> magaraaya ke,

<E> al magiraaya ha dugut al yoom kaatib yaam magiráa,

<M> al yoom a,

<E> mhm

<M> kaatib d'ahé,

<E> kaatib d'ahé, naam, kaaf maryam xalaas sawwarta tammat

---

<sup>2</sup> One quarter of a hizib, the unit of orientation for memorizing the *Quran*.

<M> mm

<E> wa kan šil d'ahé, hau dugut min d'ahee hau le al baqara da cat tidursa alla,

<M> badursa

<E> ma šaʔalla ha taaziiba kam,

<M> taaziiba talatiin hau waidt, (6:47)

<E> talatiin hau wahid, hizib

<M> [Y] iti itim

<E> [Y] deela hafiztihin

xalaas,

<M> mm

<E> mašalla,

<M> mm,

<I> biseyi kam sana kadar,

<M> kádar le badeet bagira walla,

<I> kadar le tikammil

<M> aʔa da allahu yaallam, allahu yaallam ke da,

<E> ma inda serti sai

<M> da ma indi serti (7:17)

<E> ha hádar badeet

<M> hádar bedeed da, indi iširiin wa sitta sana,

<D> išriin wa sitte

<M> duk nigəri,



<E> dugut ligiit nuṣṣa l qurʔaan dahaaba,

<M> mm

<D> hafáz nuṣṣa bas,

<M> umm

<D> iṣriin sitte sana

<M> saxayyir, maani aarif al kalaam kula (7:33)

<M> mmm nagirá, aye nagirá

<M> ayé, nagərá

<I> mumkin tuktub ay kalaam be luqqa arabiya

<M> um

<M> aʔa fi l madirasa ma gareet, da gaʔid nitaʔallim be l kútub, bas irifta, (8:07)

<D> dugut umm šába naas gaadiin hine da, inta tilkallam luqaad kam,

<M> aniina, aa nilkallam luqa waade bas,

<D> aa borno tisamaa

<M> šiya ke bas ma katiir bilheen

<D> hausa kula

<M> hausa kula ma katiir

<D> inta tišiif been al borno hau be l hausa da, yatu al hayyin, (8:32)

<M> hausa hayyin,

<D> hausa, ahayán min al arab kulla,

<M> ahyé, al arab ma ayán, al arab da wenu,

<E> al arab gaasi kalaam al arab da gaasi sei,

<M> hanaana hana hineen da,

<E> aa

<M> da gaasi (8:43)

<E> gaasi

<D> hu aksá min hausa kula a,

<M> mm

<D> maalá inta tišiif hausa ahayán, min al arab

<M> min borno da,

<D> a min al arab,

<M> ma ayán tára,

<D> yo agsá

<M> aa

<D> maala bigi gaasi, dugut kan šaba naadim, min amma le abú

<M> mm

<D> arabi, hau ma bisma al arab da, inta tiguul leiya arabi a, (9:13)

<M> amma la ab ú arabi,

<D> wəi

<M> haw hu kula ma bisəma

<D> ??

<M> arabi, mana,

<D> arabi, malaa

<M> ašaan gaaid, ma gaaid fi balad al árab haw da ma biyerfa sei, ašaan da bas, (9:26)

<D> yoo ha dugut kan, naadim, min amma le ʔabú mi arabi hau bisma kalaam al arab da arabi ya

<M> ma ʔarabi

<D> maa arabi,

<M> aa

<D> maala

<M> ašaan ma luqquta,

<E> mi iṣ̣əla bas,

<M> aa mi iṣ̣la,

<D> ha dugut kan be bittak,

<M> mmm

<D> haw humma n naas at tineen dool da jo,

<M> mm

<D> inta taad bittak le yatú fihum

<M> le l arabi walla al mi arabi da,

<D> wəi

<M> baad'iyya le l arabi,

<E> al arabi hau ma arif kalaam al aráb da axeer,

<D> a ha ween ma bisma kalaam al arab da,

<M> ke teʔellema

<D> ha dugut šába, inta maqadak fi kirenawa hine da, hau be hana kanzamo da

<M> wəi

<D> keef šik walla wahid, (10:10)

<M> šikh

<D> maala šik,

<E> weenu ahéela gaal,

<D> yatu al áhala,

<M> aʔa qaadi bas ahelá, aha

<D> kamzamo

<M> aha

<I> maala

<D> guul qadi ahala

<I> keef ahala

<M> aʔa qaadi da gaid saakit ma bagiri sei,

<E> yoo

<M> gaaid bala wahaala, baširab labán haw gaid bas,

<D> yoo

<M> ma indi wahala sei, wa hineen da inda wahaala sei,

<D> yo

<I>. wahaala da keef

<D> šába keef

<M> bagiri, giráa, táʔab, [Y] táʔab wəi (10:39)

<E> [Y] at taʔab bas guul alla wahaala

sai kalaam hana hausa,<sup>3</sup>

<D> yauwa

<E> gul ana hineen taʔabaan bas,

<I> gəraaya taab

<M> taab

<D> naadim bigum min aʃʃaba hau ke

<M> aʔa ma sareet, (11:00)

<E> al kaaja kula wa sareet beeya a,

<M> ma sareet

<E> naam

<M> hiraata haráth, haráth

<M> hineen kula baharith,

<M> hiraata, hiraata hiil al waadi,

<I> al hirata da keef

<M> hiraata da, kadanka wa teerit, aye,

<E> kadanka hau be uutha,

<M> be uutha haw teeri, aye téherit, téherit téherit gábul, a šuqulaay da bubzur, kam bázár biseey gaš dugo tiherta, aye, yamta al kunco da, hiratta cat taxalis kan tugoot tinjamma, aye, da bas (11:44)

<M> bureeya, al kunco, gaš gaš, tahart al gaš da, hu bas, tiherta

---

<sup>3</sup> Small example of language politics, admonishing M to use the Arabic term *taʔab*, not Hausa-derived *wahaala*.

<I> teherta tagd'a walla keef

<M> tiherta ke, aye, taharta ke, aye, misil šaba baazir fi at tiraab wa teherte, šabá ke, aye da bas, (12:15)

<D> dugut inta fi magadak naas hana kironawa da,

<M> aa

<D> šába dugut al maṛa, kan maha arabiye hau axadat arabi da, bilkallamo be šunu, kan axadat la arabi

<M> ke da hu kan, ar raajil beerif nafiríta dada bilkallam be neferitha, ha kan hi tierif nafirta kula dada tilkallam be nafirta sei, (12:41)

<D> amma ha katiir minhum da bilkallamo al arab, walla bilkallamo šaba l burnaaye kan axadat arabi da

<M> aa katiir minum da, kan axadat arabi, kan axadat arabi da,

<D> mm

<M> ille hu bilkallam laa be l aṛab bas, kan mi arif boṛno da,

<D> wəi

<M> hau kan aarif aráb kan dada bilkallam la be l aráb, hau kan hi mat teerif borno hu biyeerif hu biyeerif borno kan, bilkallam la ba borno,

<D> ha kan arabiye haadi axada leha rad'd'aani da,

<M> rad'aani da,

<D> hm

<M> ha kan hi teerif rud'aanta kan dada bilkallamo be rəđ'aanta hu, ha kan hu biyerif rəđ'aanitta kan bilkallamo be rad'anita

<I> katiir da keef

<D> amma katiir min al arabiyaat al biyaaxudan barra da,

<M> haa

<D> barra min nafritin da bilkallaman be šunu, (13:26)

<M> hi kan irfat axadat da aarfe nafirta sei, aarfe, rud'aanta dugo taaxuda sei, ha ašaan da bas,

<D> yo, ha iyaalhum ti?állimhum al arab, walla,

<M> aa iyaalhum kula cat bilallamo sei gade

<D> wai bilallamo nafar axar, walla bilallamo al arab haadi

<M> bilallamo al arab,

<D> mhm, hi ammmhum ti?allimhum

<M> arab katiir,

<I> aktar min borno wa hausa

<M> um?um ma aktár kula amma, ?arab bas katiir, kula arab bas katiir (14:09)

<E> kula arab bas yoom al xamiis da, humma aktár min borno be hausa,

<M> mm

<E> wa fi ba?ad al arab kan hausa bas katiiriin da bas al luqqa al katiire,

<M> aye

<M> um aye baššannad'

M> a?a aniina da naššannad' ?arab, wa luqqa arabiya wa hausa, wa borno kullu

<M> najeriya, caad, arab cat, naššannad',

<E> ha kamarun

<M> ha kamaruun cat (14:56)

<M> xalaas naaxud ma?ra hau nogooth, aiye

<M> a?a namši bakaan taani (15:22)

<I> masalan yerwa walla,

<M> um

<M> a?a ma kaddeet katiir

<M> aye mašeet

<M> mafi, mašeet sangaaya ke bas, aiye, (15:39)

<M> sangá fi dikkeciri

<I> sangaay hiil arab

<M> hiil arab, aye, (15:47)

<I> d'awwal qaadi

<M> a?a ma d'awwál, ana mašeet saxayyir aiye,

<I> le ma d'awwal qaadi

M> aa ma d'awwál

<M> saakit, saxayr da abuyi jaabni, aye, jaabni min qaadi gaid nigiri maá ke dugo, dugo jiit hine, aiye (16:10)

<M> m?m maujuud fi gambaru

<M> hu bas máša jaabni, aye,

<M> saakit, ma hiluwe, aiye,

<I> inta ma ahalak maafi walla keef

<M> ahal mafi, ma indi ahal hinaak, aye,

<I> d'ayib šukran